Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale sami w sobie samych wyrok śmierci powzięliśmy aby nie pokładający ufności bylibyśmy na sobie samych ale na Bogu wzbudzającym martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak, sami w sobie wystawiliśmy wyrok śmierci,* abyśmy nie byli (ludźmi), którzy spolegli na sobie samych,** ale na Bogu,*** który wzbudza umarłych,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale sami w sobie samych odpowiedź śmierci powzięliśmy, aby nie przekonani byliśmy* na sobie samych, ale na Bogu, budzącym martwych, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale sami w sobie samych wyrok śmierci powzięliśmy aby nie pokładający ufności bylibyśmy na sobie samych ale na Bogu wzbudzającym martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właściwie pogodziliśmy się już z wyrokiem śmierci, aby nie liczyć na to, że sami zdołamy jeszcze coś zmienić. Zdaliśmy się na Boga, który wzbudza umarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Więcej, sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali samym sobie, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem i sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleśmy sami w sobie mieli wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłe,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz właśnie w samych sobie znaleźliśmy wyrok śmierci: aby nie ufać sobie samemu, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doprawdy, byliśmy już całkowicie pewni tego, że śmierć nasza jest postanowiona, abyśmy nie na sobie samych polegali, ale na Bogu, który wzbudza umarłych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Więcej, pogodziliśmy się wewnętrznie z wyrokiem śmierci, tak że przestaliśmy ufać sami sobie, a zaufaliśmy Bogu, Temu, który wskrzesza umarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po to jednak odczuliśmy grozę śmierci, aby nie polegać na sobie, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale właśnie w sobie samych mamy wyrok śmierci, abyśmy nie polegali na sobie, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Czułem się nawet tak, jak skazany na śmierć. Wtedy

[1)] <x>530 15:31</x>; <x>540 4:11-12</x>
[2)] <x>570 3:3</x>
[3)] <x>230 25:2</x>; <x>230 26:1</x>; <x>300 17:5</x>
[4)] <x>540 4:14</x>
[5)] Zdanie zamiarowe.

	literacki	Współczesny Przekład	przekonałem się, że nie mogę liczyć na siebie i dlatego bez reszty zaufałem Bogu, który umarłym przywraca życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprost przeciwnie, osobiście byliśmy przekonani nawet o wyroku śmierci. Nie należy bowiem polegać na sobie samym, lecz na Bogu, który wskrzesza umarłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але самі в собі мали ми присуд смерти, щоб не надіятися на себе самих, але на Бога, який воскрешає мертвих;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale sami z siebie mieliśmy to za wyrok śmierci, byśmy nie polegali na sobie, ale na Bogu, który wskrzesza umarłych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czuliśmy w sercu, że wydano na nas wyrok śmierci. Stało się to jednak po to, aby skłonić nas do polegania nie na sobie samych, ale na Bogu, który wskrzesza umarłych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wręcz czuliśmy w sobie, że otrzymaliśmy wyrok śmierci. Stało się to, abyśmy nie ufali samym sobie, lecz Bogu, który wskrzesza umarłych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stanąwszy w obliczu śmierci, zrozumieliśmy jednak, że nie mamy polegać na sobie, ale na Bogu. On może przecież nawet ożywić umarłych!